



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

**Acknowledgment and Advisement of Procedure for
Defendants Pleading “Guilty” or “No Contest”**

Please read the information provided below and sign the acknowledgement of rights.

As a defendant charged with an infraction offense, your constitutional rights include the right to:

- (i) Confront and cross-examine all witnesses testifying against you;
- (ii) Subpoena or present witnesses and physical evidence using the power of the court at no cost to you;
- (iii) Hire and be represented by an attorney at your own expense;
- (iv) Proceed with a formal court trial before a judicial officer; and
- (v) Remain silent and not testify.

By entering a plea of either *no contest* or *guilty* today, you are effectively giving up the above-mentioned constitutional rights. The Court will sentence you today, and you will not have to return to court again except to pay off your fines, if any.

ACKNOWLEDGMENT

I have read and understand the explanation of my rights above. I am aware that if I plead *no contest* or *not guilty* that I will give up my right to a formal trial with the officer present. By signing and dating below, I knowingly and voluntarily acknowledge that I understand my constitutional and statutory rights as explained above in sections (i) through (v); I am entering a plea of *no contest* or *guilty*; and understand that this Court will sentence me, by setting my fine, today. (A *no contest* plea has the same effect as a guilty plea because I will be convicted and I will be sentenced.)

Name (please print): _____

Signature: _____

Date: _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

Acknowledgment and Advisement of Procedure for Defendants who FAIL TO APPEAR for Their Formal Infraction Trials

Please read the information provided below and sign the acknowledgement of rights.

As a defendant charged with an infraction offense, your constitutional rights include the right to:

- (i) Confront and cross-examine all witnesses testifying against you;
- (ii) Subpoena or present witnesses and physical evidence using the power of the court at no cost to you;
- (iii) Hire and be represented by an attorney at your own expense;
- (iv) Proceed with a formal court trial before a judicial officer; and
- (v) Remain silent and not testify.

By not appearing at the time and date of your trial, you are effectively giving up the above-mentioned rights. The Court will conduct a TRIAL IN ABSENTIA (without you) and the Judge's decision will be based on any evidence presented.

ACKNOWLEDGMENT

If I fail to appear on the date, time and location of my trial, this Court will conduct a trial IN ABSENTIA (without my presence) upon any alleged infraction, as charged by the arresting/citing officer.

I have read and understand the explanation of my rights above. I am aware of what will happen if I do not appear at my trial. By signing and dating below, I knowingly and voluntarily acknowledge that I understand my constitutional and statutory rights as explained above in sections (i) through (v) and understand that this Court will have a trial at the scheduled time and date even if I do not appear. **"When a traffic case has been set for a contested trial, a request to continue the trial must be filed ten (10) calendar days before the date of the trial. No other requests for a continuance of the trial will be granted unless the interests of justice require a continuance."** (San Francisco Uniform Local Rule 17.9)

Name (please print): _____

Signature: _____

Date: _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

**Расписка и разъяснение процессуальных вопросов
в случае заявления обвиняемого о «признании виновности»
или о «нежелании оспаривать обвинение»**

Пожалуйста, прочтите информацию, изложенную ниже, и подпишите расписку в том, что вам разъяснены права.

Ваши конституционные права в качестве обвиняемого в совершении административного правонарушения включают право:

- (i) на очную ставку и перекрестный допрос всех свидетелей, дающих показания против вас;
- (ii) вызывать в суд повесткой или доставлять свидетелей и вещественные доказательства властью суда и без затрат для вас;
- (iii) нанимать адвоката и быть им представленным в суде за ваш счет;
- (iv) на формальное судебное разбирательство, осуществляемое единолично судебным служащим; и
- (v) хранить молчание и отказаться от дачи показаний.

Подаявая ходатайство о нежелании оспаривать обвинение или признании себя виновным, вы тем самым отказываетесь от перечисленных выше конституционных прав. Сегодня суд вынесет вам приговор, и вы вернетесь в суд только с целью уплаты штрафов, если таковые будут наложены.

РАСПИСКА

Я прочитал (а) и понял (а) разъяснение моих прав, изложенных выше. Я сознаю, что в случае моего заявления о нежелании оспаривать обвинение или заявления о виновности я оказываюсь от права на формальное судебное разбирательство, проводимое единолично судебным служащим. Подписав и поставив дату внизу, я тем самым сознательно и добровольно признаю, что я понимаю мои конституционные и законные права, изложенные в пунктах (i) – (v); я подаю ходатайство о нежелании оспаривать обвинение или о признании себя виновным (ой); и я понимаю, что данный Суд приговорит меня сегодня к уплате штрафа. (Ходатайство о нежелании оспаривать обвинение имеет тот же эффект, что и признание себя виновным, т. к. я буду осужден (а) и приговорен (а).)

Имя и фамилия (печатными буквами): _____

Подпись: _____

Дата: _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

Расписка и разъяснение процессуальных вопросов в случае НЕЯВКИ обвиняемых на формальное судебное заседание по административным правонарушениям

Пожалуйста, прочтите информацию, изложенную ниже, и подпишите расписку в том, что вам разъяснены права.

Ваши конституционные права в качестве обвиняемого в совершении административного правонарушения включают право:

- (i) на очную ставку и перекрестный допрос всех свидетелей, дающих показания против вас;
- (ii) вызывать в суд повесткой или доставлять свидетелей и вещественные доказательства властью суда и без затрат для вас;
- (iii) нанимать адвоката и быть им представленным в суде за ваш счет;
- (iv) на формальное судебное разбирательство, осуществляемое единолично судебным служащим; и
- (v) хранить молчание и отказаться от дачи показаний.

Не явившись в назначенные день и время в суд, вы тем самым отказываетесь от перечисленных выше прав. Судебное заседание будет проведено ЗАОЧНО (без вашего присутствия), и решение судьи будет основано только на имеющихся у него доказательствах.

РАСПИСКА

Если я не явлюсь в назначенные день, время и место проведения судебного заседания, Суд проведет разбирательство ЗАОЧНО (без моего присутствия) по каждому вменяемому мне административному правонарушению, по всем пунктам, предъявленным мне офицером, производившим арест или передачу дела в суд.

Я прочитал (а) и понял (а) мои права, изложенные выше. Я осознаю, что произойдет, если я не явлюсь на судебное заседание. Поставив подпись и дату внизу, я тем самым сознательно и добровольно признаю, что я понимаю мои конституционные и законные права, изложенные в пунктах (i) – (v), а также понимаю, что Суд проведет заседание в назначенные время и день, даже если я не явлюсь. **«Если дело о дорожно-транспортном происшествии оспаривается в суде, ходатайство об отложении судебного заседания должно быть подано за 10 (десять) календарных дней до дня судебного заседания. Иные ходатайства об отложении слушания не принимаются, если интересы правосудия не требуют отложения слушания».** (Единообразный местный регламент Сан-Франциско,

Имя и фамилия (печатными буквами): _____

Подпись: _____

Дата: _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

被告“认罪”或“不抗辩”程序确认和咨询意见

请阅读以下信息，并在权利确认表中签名。

作为被控有违规行为的被告，你的宪法权利包括：

- (i) 对质和盘问所有作出对你不利证明的证人；
- (ii) 利用法院的权利免费传唤证人或让证人出庭和出示实物证据；
- (iii) 自费聘请律师，并由律师担任你的代表；
- (iv) 接受由审判员主持的正式法庭判决；以及
- (v) 保持沉默，不作证。

如果你今天提交“不抗辩”或“认罪”答辩，你事实上放弃了以上宪法权利。法院今天将对你作出判决，除支付罚款外（如有），你无需再返回法院。

确认表

我已经阅读和理解以上有关我的权利的解释。我知道，如果我作出“不抗辩”或“认罪”答辩，我将放弃有警察出庭的正式判决的权利。我在下方签名和填写日期表示，我在知情和自愿的情况下确认我理解以上 (i) 至 (v) 项中解释的我的宪法和法定权利；我作出“不抗辩”或“认罪”答辩；我理解本法院今天将确定我的罚款数额，对我作出判决。（“不抗辩”答辩与“认罪”答辩具有相同的效果，因为我将被定罪，并将被判决。）

姓名（请用大写字母填写）： _____

签名： _____

日期： _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

“未出席”正式违规审判被告程序确认和咨询意见

请阅读以下信息，并在权利确认表中签名。

作为被控有违规行为的被告，你的宪法权利包括：

- (i) 对质和盘问所有作出对你不利证明的证人；
- (ii) 利用法院的权利免费传唤证人或让证人出庭和出示实物证据；
- (iii) 自费聘请律师，并由律师担任你的代表；
- (iv) 接受由审判员主持的正式法庭判决；以及
- (v) 保持沉默，不作证。

由于你没有在审判日期和时间出庭，你事实上放弃了以上权利。法院将进行“缺席审判”（在你未出庭的情况下），法官将根据所出示的任何证据作出判决。

确认表

如果我在我的审判日期、时间和地点未出庭，本院将根据拘捕/引证官员的任何指称违规行为进行“缺席”（在你未出庭的情况下）审判。

我已经阅读和理解以上有关我的权利的解释。我知道如果我不出席审判会发生什么情况。我在下方签名和填写日期表示，我在知情和自愿的情况下确认我理解以上 (i) 至 (v) 项中解释的我的宪法和法定权利；我理解，即使我不出庭，法院将在安排的日期和时间进行审判。“当交通案例被确定接受有争议审判时，必须在审判日期前十（10）个日历日提交继续审判申请。除非司法权益要求继续审判，否则不会批准任何其他继续审判的请求。”（《旧金山统一地方规则》第 17.9 款）

姓名（请用大写字母填写）： _____

签名： _____

日期： _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

Reconocimiento y notificación de procedimiento para los acusados que se declaran “culpables” o “*nolo contendere*” (que no se oponen a los cargos)

Lea la información a continuación y firme el reconocimiento de derechos.

Como acusado de una infracción, sus derechos constitucionales incluyen el derecho a:

- (i) Enfrentar y conainterrogar a todos los testigos que testifiquen en su contra;
- (ii) Citar o presentar testigos y pruebas físicas empleando el poder de la corte sin costo para usted;
- (iii) Contratar y ser representado por un abogado pagándolo de su bolsillo;
- (iv) Proceder con un juicio formal ante un funcionario judicial; y,
- (v) Permanecer en silencio y no testificar.

Al declararse *nolo contendere* o *culpable* hoy, renuncia a los derechos constitucionales indicados arriba. La corte lo sentenciará hoy y usted no tendrá que regresar a la corte excepto para pagar sus multas, si corresponde.

RECONOCIMIENTO

Leí y entendí la explicación de mis derechos que figura más arriba. Sé que si me declaro *nolo contendere* (que no me opongo a los cargos) o *culpable*, renuncio a mi derecho a que se celebre un juicio con el oficial de policía presente. Al firmar y poner la fecha abajo, consciente y voluntariamente expreso que entiendo mis derechos constitucionales y legales como están explicados más arriba en las secciones (i) a (v); que me declaro *nolo contendere* o *culpable*; y que entiendo que esta corte me sentenciará hoy con una multa. (Una declaración de *nolo contendere* tiene el mismo efecto que una declaración de culpabilidad porque me condenarán y sentenciarán).

Nombre (en letra de molde): _____

Firma: _____

Fecha: _____



Superior Court of California
 County of San Francisco
 Traffic / Non-Traffic Infraction Division

Reconocimiento y notificación de procedimiento para acusados que NO COMPARECEN en sus juicios formales por infracción

Lea la información a continuación y firme el reconocimiento de derechos.

Como acusado de una infracción, sus derechos constitucionales incluyen el derecho a:

- (i) Enfrentar y contrainterrogar a todos los testigos que testifiquen en su contra;
- (ii) Citar o presentar testigos y pruebas físicas empleando el poder de la corte sin costo para usted;
- (iii) Contratar y ser representado por un abogado pagándolo de su bolsillo;
- (iv) Proceder con un juicio formal ante un funcionario judicial; y,
- (v) Permanecer en silencio y no testificar.

Si no comparece a la hora y fecha de su juicio, renuncia a los derechos indicados más arriba. La corte celebrará un JUICIO IN ABSENTIA (sin usted) y la decisión del juez se basará en las pruebas que se presenten.

RECONOCIMIENTO

Si no comparezco en la fecha, hora y lugar de mi juicio, esta corte celebrará un juicio IN ABSENTIA (sin mi presencia) sobre la infracción alegada, según la acusación del oficial de policía que me arrestó o me multó.

Leí y entendí la explicación de mis derechos que figura más arriba. Sé lo que pasará si no me presento en mi juicio. Al firmar y poner la fecha abajo, consciente y voluntariamente expreso que entiendo mis derechos constitucionales y legales como están explicados más arriba en las secciones (i) a (v), y que entiendo que esta corte celebrará un juicio a la hora y fecha establecidas incluso si no comparezco. **“Cuando se programa fecha para un juicio de caso de tráfico en disputa, se debe presentar un Pedido de aplazamiento del juicio diez (10) días de calendario antes de la fecha del juicio. No se concederá ningún otro pedido de aplazamiento del juicio excepto si se requiere por interés de la justicia”.** (Regla Uniforme Local de San Francisco 17.9)

Nombre (en letra de molde): _____

Firma: _____

Fecha: _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

Pagkilala at Pagbibigay-alam ng Pamamaraan para sa mga Nasasakdal na Nagpahayag ng “Nagkasala” (Guilty) o “Hindi Sumasalungat” (No Contest)

Mangyaring basahin ang impormasyong nasa ibaba at pirmahan ang pagkilala sa mga karapatan.

Bilang isang nasasakdal na inakusahan ng pagsuway, kasama sa iyong mga karapatang iginagarantiya ng saligang-batas ang karapatang:

- (i) Harapin at tanungin ang lahat ng mga testigong nagbibigay ng testimonya laban sa iyo;
- (ii) Ipasubpena o iharap ang testigo at pisikal na ebidensiya gamit ang kapangyarihan ng hukuman nang wala kang babayaran;
- (iii) Kumuha at katawanin ng isang abugado sa sarili mong gastos;
- (iv) Magpatuloy sa isang pormal na paglilitis sa harap ng isang opisyal na panghukuman; at
- (v) Manatiling tahimik at huwag tumestigo.

Sa pagpapasok ng pahayag ng *hindi sumasalungat* o *nagkasala* ngayon, isinusuko mo ang mga karapatang iginagarantiya ng saligang-batas na nabanggit sa itaas. Sesentensiyahan ka ng Hukuman ngayon, at hindi mo na kailangang muling bumalik sa hukuman maliban kung magbabayad ng iyong mga multa kung mayroon.

PAGKILALA

Nabasa at naiintindihan ko ang paliwanag ng aking mga karapatan na nasa itaas. Alam ko na kung magpahayag ako ng *hindi sumasalungat* o *nagkasala* na isusuko ko ang karapatan sa isang pormal na paglilitis. Sa pagpirma at paglalagay ng petsa sa ibaba, sadya at boluntaryong ipinagbibigay-alam ko na naiintindihan ko ang aking mga karapatang iginagarantiya ng saligang-batas at batas gaya ng ipinaliwanag sa itaas sa mga seksyon (i) hanggang (v); ako ay nagpapasok ng pahayag na *hindi sumasalungat* o *nagkasala*; at naiintindihan ko na ang Hukuman ito ay magsesentensiya sa akin, sa pamamagitan ng paglalapat ng multa, ngayon. (Ang isang pahayag na *hindi sumasalungat* ay may epektong tulad ng pahayag na nagkasala dahil ako ay ituturing na nagkasala at ako ay sesentensiyahan.)

Pangalan (mangyaring isulat nang palimbag): _____

Pirma: _____

Petsa: _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

Pagkilala at Pagpapahayag ng Pamamaraan para sa Nasasakdal na NABIGONG HUMARAP para sa Kanilang Pormal na mga Paglilitis Dahil sa Pagsuway

Mangyaring basahin ang impormasyong nasa ibaba at pirmahan ang pagkilala sa mga karapatan.

Bilang isang nasasakdal na inakusahan ng pagsuway, kasama sa iyong mga karapatang iginagarantiya ng saligang-batas ang karapatang:

- (i) Harapin at tanungin ang lahat ng mga testigong nagbibigay ng testimonya laban sa iyo;
- (ii) Ipasubpena o iharap ang testigo at pisikal na ebidensiya gamit ang kapangyarihan ng hukuman nang wala kang babayaran;
- (iii) Kumuha at katawanin ng isang abugado sa sarili mong gastos;
- (iv) Magpatuloy sa isang pormal na paglilitis sa harap ng isang opisyal na panghukuman; at
- (v) Manatiling tahimik at huwag tumestigo.

Sa hindi pagharap sa nakatakdang oras at petsa ng paglilitis sa iyo, isinusuko mo ang mga karapatang binanggit sa itaas. Ang Hukuman ay magsasagawa ng PAGLILITIS IN ABSENTIA (nang wala ka) at ang desisyon ng Hukom ay ibabatay sa anumang ebidensiyang iniharap.

PAGKILALA

Kung ako ay nabigong humarap sa petsa, oras at lugar ng aking paglilitis, ang Hukumang ito ay magsasagawa ng isang paglilitis IN ABSENTIA (nang wala ako) sa anumang ipinaparatang na pagsuway, gaya ng pag-akusa ng umaresto/nagsitasyon na opisyal.

Nabasa at naiintindihan ko ang paliwanag ng aking mga karapatan na nasa itaas. Alam ko ang mangyayari kung hindi ako haharap sa aking paglilitis. Sa pagpirma at paglalagay ng petsa sa ibaba, sadya at boluntaryong ipinagbibigay- alam ko na naiintindihan ko ang aking mga karapatang iginagarantiya ng saligang-batas at batas gaya ng ipinaliwanag sa itaas sa mga seksyon (i) hanggang (v); at naiintindihan ko na ang Hukumang ito ay magsasagawa ng paglilitis sa nakatakdang panahon at petsa kahit na hindi ako humarap. **“Kapag ang isang kasong pantrapiko ay naitakda na para sa sinasalungat na paglilitis, ang isang kahilingan na ipagpatuloy ang paglilitis ay dapat iharap sampung (10) araw ng kalendaryo bago ang petsa ng paglilitis. Walang ibang mga kahilingan para sa pagliliban ng paglilitis na igagawad maliban kung ang interes ng hustisya ay nangangailangan ng pagpapaliban.”** (Magkakatulad na Lokal na Tuntunin 17.9 ng San Francisco)

Pangalan (mangyaring isulat nang palimbag): _____

Pirma: _____

Petsa: _____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

被告「有罪」或「不抗辯」答辯程序的確認與通知

請閱讀下述資訊，並在權利確認書簽名。

作為被控實施違法行為的被告，您的憲法權利包括如下：

- (i) 當面對質和交叉盤問提供對您不利證詞的所有證人；
- (ii) 運用法庭權力傳喚或呈舉證人和物證，無須承擔費用；
- (iii) 自行承擔費用聘請律師代表您；
- (iv) 得到由司法官員主持的正式法庭審理；以及
- (v) 保持沈默，不作證。

您今天透過提出「不抗辯」或「有罪」答辯，實際放棄以上提及的憲法權利。本院今天將對您做出判決，除為支付罰金外，您不必再回到法院。

確認書

我已閱讀並理解關於我的權利的上述解釋。我知道，如果我提出「不抗辯」或「有罪」答辯，我將放棄得到官員主持正式審理的權利。我在下方簽名並註明日期，即知情且自願地確認我理解以上第(i)至(v)項有關我的憲法和法定權利；我提出「不抗辯」或「有罪」答辯；而且理解今天該院將判處我罰金。（由於我將被定罪而且將被判刑，「不抗辯」答辯與有罪答辯具有同等效力。）

姓名（請正楷填寫）：_____

簽名：_____

日期：_____



Superior Court of California
County of San Francisco
Traffic / Non-Traffic Infraction Division

被告未出庭參加正式違法案件審理程序的確認與通知

請閱讀下述資訊，並在權利確認書簽名。

作為被控實施違法行為的被告，您的憲法權利包括如下：

- (i) 當面對質和交叉盤問提供對您不利證詞的所有證人；
- (ii) 運用法庭權力傳喚或呈舉證人和物證，無須承擔費用；
- (iii) 自行承擔費用聘請律師代表您；
- (iv) 得到由司法官員主持的正式法庭審理；以及
- (v) 保持沈默，不作證。

您透過不在您的審理日期和時間出庭，實際放棄上述權利。法庭將進行缺席審理（您不在場），法官的判決將以呈交的證據為依據。

確認書

如果我沒有在我的審理日期、時間和地點出庭，該院將就逮捕/開單警察指控的違法情形進行缺席審理（我不在場）。

我已閱讀並理解關於我的權利的上述解釋。我知道如果我不出庭參加對我的審理將會發生什麼。我在下方簽名並註明日期，即知情且自願地確認我理解以上第(i)至(v)項有關我的憲法和法定權利，並且理解即使我不出庭，該院仍將在預定的日期和時間進行審理。「已確定就交通案件進行對抗式審理時，須在審理日期之前十（10）日提出延期審理的請求。除非由於公正原因需要延期，不准予延期審理的其他請求。」（《舊金山統一地方規則》第 17.9 款）

姓名（請正楷填寫）：_____

簽名：_____

日期：_____